

Contents

Acknowledgments	ix
Introduction	1
<i>Jana K. Schulman and Paul E. Szarmach</i>	
Part 1. Essays on Translation	
The Languages of <i>Beowulf</i> between Klaeber and Heaney	15
<i>Daniel Donoghue</i>	
Who's Afraid of Translating <i>Beowulf</i> ?	31
† <i>Nicholas Howe</i>	
Iron and Irony in <i>Beowulf</i>	50
<i>R. M. Liuzza</i>	
Monstrous Introductions: <i>Ellengæst</i> and <i>Āglæcwīf</i>	69
<i>Jana K. Schulman</i>	
Sweet's Prose <i>Beowulf</i>	93
<i>Paul E. Szarmach</i>	
<i>Behēmas þa Hildlatan: Beowulf</i> and Its First Translation into Czech	105
<i>Jan Čermák</i>	
<i>Beowulf</i> in Spanish	117
<i>María José Gómez-Calderón</i>	
<i>Beowulf</i> in Hungarian	135
<i>Katalin Halácsy Scholz</i>	
Italian Translations of <i>Beowulf</i>	153
<i>Claudia Di Sciacca and Loredana Teresi</i>	
The Intimacy of <i>Bjólfskviða</i>	186
<i>Pétur Knútsson</i>	

Part 2. Essays on Performance

Performance I: <i>Beowulf</i> (A Roundtable Discussion)	209
<i>Mark Amodio, Benjamin Bagby, Karl Reichl, and John Miles Foley</i>	
Why Performance Matters	235
<i>John Miles Foley</i>	
"Swutol sang scopes": Field Notes on the Performance of <i>Beowulf</i>	253
<i>Karl Reichl</i>	

Part 3. Reviews of Heaney's *Beowulf*

The Sheen on the Mere, or Beowulf in Ulster	279
<i>Michael Alexander</i>	
Putting a Bawn into <i>Beowulf</i> : Some Reflections on Heaney's New Translation	283
<i>S. A. J. Bradley</i>	
Review of <i>Beowulf</i>	292
<i>S. A. J. Bradley</i>	
<i>Beowulf</i> —Dinosaur, Monster or Visionary Poem?	297
<i>Graham Caie</i>	
Heaney's <i>Beowulf</i> : Gleaning the Unsaid off the Palpable	301
<i>Jan Čermák</i>	
<i>Beowulf</i> and 'Heaneywulf'	305
<i>Howell Chickering</i>	
The Philologer Poet: Seamus Heaney and the Translation of <i>Beowulf</i>	322
<i>Daniel Donoghue</i>	
Translating 'Beowulf'	333
<i>Daniel Donoghue</i>	
Translating 'Beowulf'	334
<i>Randi Eldevik</i>	
"So." So What? It's a Culture War. That's Hwæt!	335
<i>Loren C. Gruber</i>	
Scullionspeak	347
<i>†Nicholas Howe</i>	
Review of Seamus Heaney's <i>Beowulf: A New Translation</i>	359
<i>Heather O'Donoghue</i>	
<i>Beowulf</i> for the Big-Voiced Scullions	364
<i>Tom Shippey</i>	
Review of Seamus Heaney's <i>Beowulf: A New Translation</i>	371
<i>E. G. Stanley</i>	

Review of Seamus Heaney's <i>Beowulf: A New Translation</i> <i>G. Storms</i>	374
Still Epic After All These Years <i>Julian Wasserman</i>	376
Review of Seamus Heaney's <i>Beowulf: A New Translation</i> <i>Hideki Watanabe</i>	379
Review of R. M. Liuzza's <i>Beowulf: A New Verse Translation</i> and Seamus Heaney's <i>Beowulf: A New Verse Translation</i> <i>Gernot Wieland</i>	386
Review of Seamus Heaney's <i>Beowulf: A New Translation</i> and R. M. Liuzza's <i>Beowulf: A New Verse Translation</i> <i>Jonathan Wilcox</i>	389
Bibliography	403
Contributors	423
Index	427